

PREMIOS

2007

SELLO EUROPEO

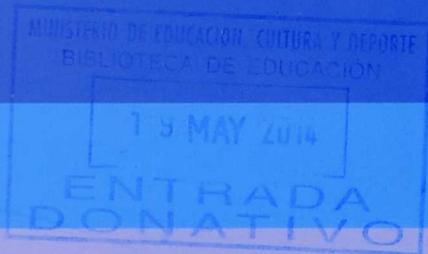
SEGELL EUROPEU

SELO EUROPEO

EUROPAKO BERME-AGIRIA



**a la innovación en la enseñanza
y aprendizaje de lenguas**



Ver código de colores de niveles educativos ►
en el interior de la solapa

Código de colores de niveles educativos

INFANTIL / PRIMARIA

PRIMARIA / ESO

ESO/ BACHILLERATO

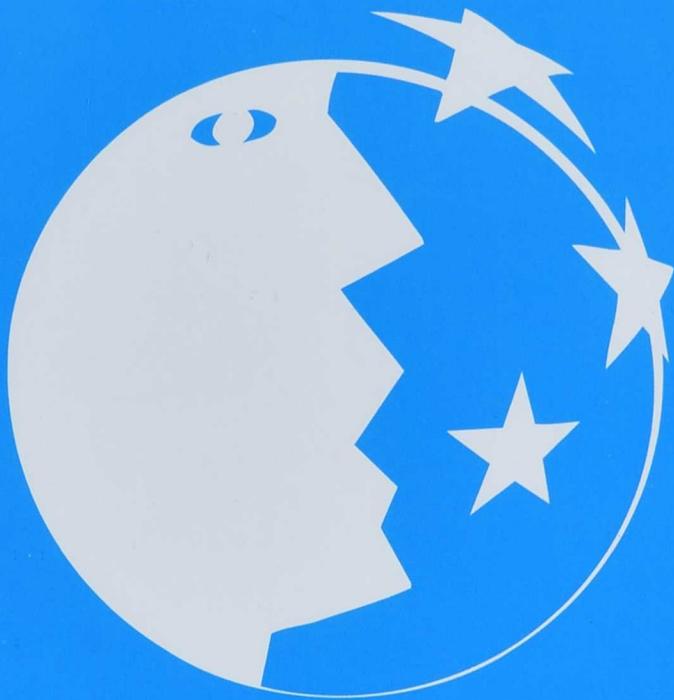
FP

ADULTOS

VARIOS NIVELES

UNIVERSIDAD

PROFESORADO



C 1693/8

P R E M I O S

2007

SELLO EUROPEO

SEGELL EUROPEU

SELO EUROPEO

EUROPAKO BERME-AGIRIA



a la innovación en la enseñanza
y aprendizaje de lenguas



12681192

Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Pº del Prado, 28 - 1ª planta

28014 Madrid

Con la colaboración de la Comisión Europea

Diseño gráfico: Encarna Cuenca Carrión con la colaboración de Argonauta Diseño

Coordinadora de la edición: Begoña Moreno Cháves

Maquetación y preimpresión: Argonauta Diseño

Impresión: Gráficas GD

Depósito Legal: M-6642-2007

NIPO: 651-07-406-3

PRESENTACIÓN



La Comisión Europea creó en 1998 el **“Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas”**, con el objetivo de incentivar el aprendizaje de lenguas como vehículo necesario para una auténtica integración europea.

En nuestro país este galardón viene otorgándose desde entonces por convocatoria pública. El premio consiste en un trofeo, un diploma acreditativo y, en el caso de los tres primeros, una ayuda económica. Además, se difunden las experiencias a través de dos vías: la web (www.mec.es/programas-europeos) y la publicación de las memorias descriptivas de los premios adjudicados. Este documento recoge las iniciativas seleccionadas en 2007.

Dos han sido las prioridades de esta convocatoria: la formación inicial y permanente del profesorado y la diversificación de la oferta lingüística. Todos los proyectos premiados se centran en ambos campos, aunque a su vez tratan dos aspectos claves en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en toda Europa en la actualidad: el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en el aprendizaje de lenguas y el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).

Deseamos que esta información sirva para continuar la investigación en la enseñanza de lenguas y motivar a los profesionales de este ámbito a continuar sus esfuerzos en la tarea de educar y de crear futuros ciudadanos, capaces de afrontar el reto que plantea una sociedad europea plurilingüe.

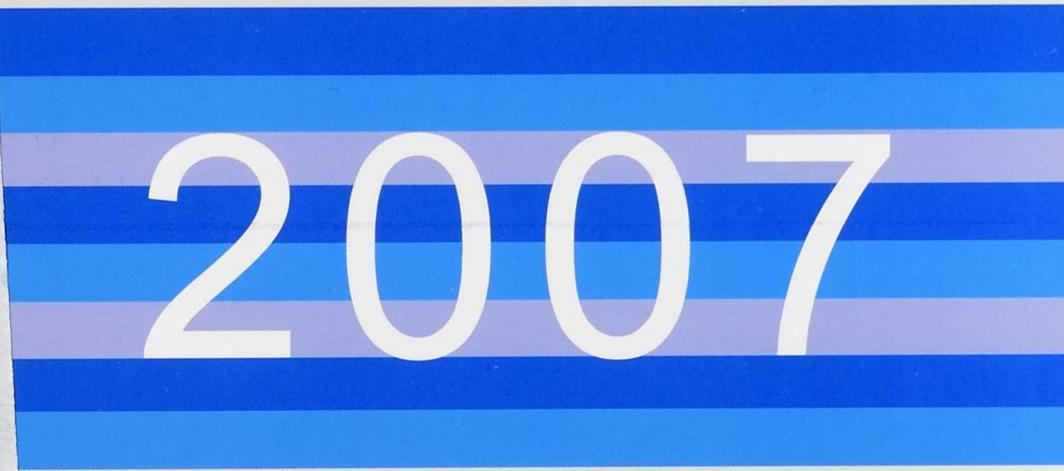


ÍNDICE



	E-tridem.net. Intercambios interculturales en entornos virtuales	8
	Proyecto BeCLIL. Buenas prácticas en el aprendizaje integrado de contenidos en lengua extranjera	14
	Del bilingüismo al plurilingüismo: nuevos retos	22
	Contexto escolar intercultural, un reto pendiente: la formación del profesorado para el tratamiento de las segundas y primeras lenguas	28
	CLIL for young learners	32
	Palabras, expresiones y refranes comunes europeos	38
<hr/>		
	INFORMACIÓN SOBRE EL Sello Europeo	45
	UNIDADES RESPONSABLES DEL SELLO EUROPEO en las ADMINISTRACIONES EDUCATIVAS	47





2007

**PRIMER
PREMIO**

E-tridem.net. Intercambios
interculturales en entornos virtuales

2007 SELLO EUROPEO

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS A CORUÑA. GALICIA

Coordinadora

Susana Aldao Linares

Institución

Escuela Oficial de Idiomas A Coruña.
Galicia

Personas destinatarias

Alumnado adulto de diferentes países, que estudia o ha estudiado dos lenguas extranjeras, con un nivel de aprendizaje de al menos A2 en una de las lenguas y B1 en la otra. Además, debe estar interesado en practicarlas en comunicación directa con hablantes nativos mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).



■ Contexto

Esta iniciativa se ha llevado a cabo durante los cursos 2005-06 y 2006-07, en el marco de una asociación de aprendizaje Grundtvig 2 del Programa Sócrates. En ella, han participado un total de cinco centros educativos del ámbito de la educación de personas adultas: el centro universitario *Pädagogische Hochschule Ludwigsburg* de Alemania, que ha actuado como coordinador; el centro de personas adultas *VolksHochSchule* de Stuttgart, también de Alemania; el centro *VolksHochSchule Götzis*, de Austria y el centro especializado en la enseñanza en línea dependiente de la Universidad de Londres, *Institute of Education London*, del Reino Unido (que se unió a la asociación en el segundo año).

El desencadenante de esta experiencia ha sido la preocupación de todas las instituciones participantes por promover el aprendizaje de lenguas, siendo conscientes de la necesidad de que los ciudadanos europeos puedan comunicarse en dos lenguas además de en la materna.

■ Descripción

Esta iniciativa pretende ofrecer un nuevo concepto de curso para el aprendizaje de lenguas, partiendo de tareas comunicativas sobre temas culturales diversos que han de desarrollarse en un entorno virtual. El objetivo principal es que el alumnado mejore su competencia comunicativa en dos lenguas extranjeras, así como su conocimiento sociocultural y su conciencia intercultural. El hecho de que el curso se realice en línea, empleando como instrumentos *chats*, foros, conferencias con *skype*, etc., se ha considerado muy útil y atractivo para el aprendizaje de lenguas de personas adultas. Son programas de sencillo manejo y familiares para los aprendices; todos permiten la práctica de la comprensión y producción oral y, concretamente, el usuario de *skype* además puede practicar la expresión escrita con la posibilidad de ver a sus interlocutores si se tiene una pequeña cámara.

El eje principal del curso es la plataforma de aprendizaje, en la que los usuarios pueden encontrar las tareas a realizar, las directrices para participar, pueden

contactar con los participantes, informarse sobre las últimas novedades, etc. La estructura que posee exige la participación de tres aprendices. Dos de ellos practican las lenguas extranjeras que conocen, interactuando en algunos momentos entre sí. El tercero tiene una función de experto nativo y como tal, actúa como guía cultural, clarificando aspectos de su propia cultura, rompiendo estereotipos a veces generalizados en torno a algunas lenguas y corrigiendo a sus compañeros en el uso de la lengua. Además, es el moderador en los *chats* o conferencias y puede animar a sus compañeros a formular preguntas en el *rincón de las lenguas*, etc. Los participantes pueden practicar tres lenguas –alemán, inglés y español. Al principio de cada sesión eligen la lengua extranjera con la que se va a trabajar y a la persona que hará de guía. Se pueden emplear tres estrategias: encuentros cara a cara, desarrollo de tareas compartidas y trabajo de forma autónoma. Pueden realizar un total de dos tareas por idioma. Para cada grupo de participantes habrá un tutor o tutora local responsable del proceso de aprendizaje, que tiene fun-

ciones de mediador, animando a iniciar algunas tareas, solucionando dudas en el uso de la lengua o aclarando posibles malentendidos interculturales.

En este tipo de curso son esenciales los contenidos culturales en las diferentes lenguas objeto de estudio, siempre en comparación con su lengua y cultura materna: forman parte de los temas de discusión y son elegidos por los participantes, según sus intereses y conocimientos previos. De esta forma, por un lado, los aprendices de las lenguas extranjeras mejoran su conocimiento sociocultural de las lenguas que estudian, guiados por una persona nativa que les ofrece información de primera mano sobre lo más significativo. Por otro, todos los participantes hacen una reflexión sobre su propia cultura y lengua, llegando a crear ellos mismos una visión personal.

■ Objetivos

- Potenciar la comunicación del alumnado en tres lenguas: inglés, alemán y español.
- Promover el debate intercultural en el aprendizaje de lenguas.

- Fomentar la mejora en el uso de las TIC del alumnado y profesorado participante.

■ Desarrollo

Este proyecto se inició con la creación de una plataforma de aprendizaje en línea utilizando el software libre *Moodle* (www.e-tridem.net/moodle), un canal de comunicación virtual protegido entre todos los participantes en el proyecto y el espacio para el posterior desarrollo de los cursos *e-tridem*. Tanto la estructura de estos cursos, como la definición del perfil de los participantes y el diseño de las tareas a desarrollar por los mismos fueron creados entre todos los socios involucrados en el proyecto, eligiendo como objetivo el aprendizaje del inglés, alemán y español. La primera actividad fue pilotada por el profesorado y alumnado de las diferentes instituciones en dos etapas de diez semanas de duración cada una. Fue un proceso de gran valor para la mejora continua de los contenidos de los siguientes cursos, los temas a discutir, la comunicación entre los participantes y el material de consulta. De hecho, tras la segunda experimentación,

se decidió llevar a cabo una guía para el alumnado, con el objetivo de fomentar su participación y clarificar la finalidad o el funcionamiento de los *e-tridem*.

Tras dos cursos de trabajo en colaboración transnacional, se celebró un encuentro cara a cara de todos los participantes en el proyecto en la EOI A Coruña. Se llevaron a cabo actuaciones de diversa índole, entre las que destacan las de evaluación del funcionamiento de la plataforma de aprendizaje, las actividades desarrolladas a lo largo del proyecto, así como la capacidad del nativo para corregir los errores más frecuentes y resolver los problemas que surgen durante la comunicación entre los *e-tridems*. Tras el análisis de las conclusiones, se introdujeron dos nuevos apartados en los cursos: el rincón lingüístico -el lugar donde los participantes debían acudir para solventar sus dudas gramaticales o de uso de la lengua- y el glosario, al que se iban añadiendo vocablos según se iban detectando necesidades entre el alumnado. A partir de esta reunión todas las instituciones llegaron a un acuerdo para sistematizar la forma de seleccionar los tríos *e-tridem*,

el horario de los cursos, la selección del tutor o tutora y la estrategia para incluir nuevas tareas, asegurando así la continuidad de los cursos fuera de la asociación de aprendizaje Grundtvig.

■ Metodología

La metodología empleada ha tenido carácter ecléctico. Por un lado, en la creación y diseño del curso se ha tenido en cuenta un enfoque claramente comunicativo. El sistema de enseñanza se ha centrado en el aprendiz, facilitándole autonomía en la adquisición de conocimientos o destrezas y un apoyo por parte del profesorado que ha actuado especialmente como tutor. Las actuaciones llevadas a cabo han sido por lo general tareas compartidas o situaciones de interacción. Por otro lado, trabajar conjuntamente con los socios en la elaboración de una experiencia común ha exigido el trabajo en equipo y en coordinación. Todas las instituciones han reflexionado sobre su sistema de enseñanza-aprendizaje y han diseñado un método en común, basado en la interacción entre el alumnado de los diferentes países.

■ Evaluación

Se ha realizado una evaluación continua de todo el proceso y una evaluación final. Después de todas las reuniones mantenidas entre los socios, el profesorado y alumnado implicado ha cumplimentado un cuestionario. Los resultados de cada evaluación se han expuesto en el siguiente encuentro, mejorando así la práctica durante el desarrollo del proyecto. También se ha evaluado cada fase de pilotaje de los cursos a través de cuestionarios, que el alumnado participante y sus tutores o tutoras debían rellenar antes de iniciar el curso -para comprobar sus expectativas-, al terminar cada tarea y al final de todas las sesiones. En la exposición final el alumnado participante presentó las conclusiones obtenidas en cada fase de experimentación, empleándose las tres lenguas de los cursos *e-tridem* como instrumento de comunicación. Finalmente, el profesorado implicado realizó una valoración global de la experiencia, teniendo en cuenta todas las conclusiones obtenidas tanto por el profesorado como por el alumnado. Han servido para mejorar la estructura, contenidos y herramientas

del curso, así como los futuros intercambios interculturales que se llevarán a cabo en la plataforma virtual.

■ Resultados

Los resultados más importantes de esta experiencia han sido, en primer lugar, la creación de una red de comunicación para el aprendizaje de tres lenguas, español, inglés y alemán. Además, cabe destacar el incremento de la motivación del alumnado de las instituciones participantes hacia el aprendizaje de lenguas y la mejora de su competencia comunicativa, su conocimiento sociocultural y su comunicación intercultural.

■ Conclusiones

El alumnado que participa en los cursos *e-tridem* emplea de forma comunicativa

las lenguas que ha aprendido, teniendo contacto con personas nativas y una situación para el uso de la lengua real. Sin duda, este sistema de aprendizaje es muy motivador para el alumnado adulto, ya que puede comprobar la utilidad de lo que aprende en un proceso comunicativo, el objetivo principal para aprender una lengua. Además, el empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación resulta muy atractivo para los participantes, en especial, porque facilita su autonomía en el aprendizaje y el contacto con alumnado de otros países con los que practicar la lengua. Por último, es muy importante la capacidad de transferencia del curso diseñado, ya que puede emplearse en otros contextos educativos –no sólo en la enseñanza de personas adultas– y también en el aprendizaje de otras lenguas.



**SEGUNDO
PRÉMIO**

Proyecto BeCLIL. Buenas prácticas
en el aprendizaje integrado de
contenidos en lengua extranjera

2007 SELLO EUROPEO

C P R D E G I J Ó N . P R I N C I P A D O D E A S T U R I A S

Coordinadora

Belén Roza González

Institución

Centro del profesorado
y recursos de Gijón.
Principado de Asturias

Personas destinatarias

Profesorado de educación infantil,
primaria y secundaria, inspectores,
asesores técnicos docentes, forma-
dores del profesorado, autoridades
y organizaciones educativas intere-
sadas en la enseñanza-aprendizaje
de lenguas.

■ Contexto

El Centro de profesorado y recursos (CPR) de Gijón tiene una larga experiencia en el desarrollo de proyectos educativos europeos sobre temas diversos, enmarcados tanto en el programa Sócrates como en Leonardo da Vinci. Esta inquietud muestra su preocupación por ofrecer una formación continua que llegue a todo el profesorado, de carácter transnacional y vinculada a las exigencias de las políticas educativas europeas.

En este contexto, en el año 2004, tras estudiar las necesidades de formación del profesorado en secciones bilingües o en centros de currículo integrado y conscientes del incremento de la demanda de este modelo de aprendizaje por las familias, esta institución decidió llevar a cabo un nuevo proyecto de investigación en este ámbito, en cooperación con instituciones de otros países europeos, en el marco de la acción centralizada Comenius 2.1 del programa Sócrates.

La experiencia ha tenido una duración de tres años y ha sido coordinada por el

CPR de Gijón. En ella han participado los siguientes centros: IES Emilio Alarcos y el CEIP Atalía, ambos de Gijón; el Centro Nacional para la Formación Continua en Educación, *Opetusalan Koulutuskeskus* (OPEKO) de Tampere, Finlandia; el *Hofstad Lyceum La Haya* de La Haya, Holanda; la *Escola Secundária Camilo Castelo Branco* (ESCCB), de Carnaxide, Portugal y el Servicio de Inspección Educativa de Cluj, Rumanía.

■ Descripción

El proyecto nace del interés común de todos los participantes por ofrecer un modelo educativo de calidad en el ámbito de aplicación del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE). Los objetivos principales han sido realizar un estudio que permita establecer indicadores de calidad, identificar buenas prácticas en todos los países participantes e intercambiar las experiencias entre los mismos.

Para ello, se han llevado a cabo actuaciones de diversa índole, entre las que destacan: la creación de un equipo de

investigación que define y controla los aspectos metodológicos del proyecto; la celebración de seis encuentros transnacionales para coordinar el trabajo interinstitucional y para la comparación de los trabajos de campo desarrollados en centros españoles y finlandeses; la elaboración de plantillas y herramientas *benchmarking* para evaluar los ejemplos de buenas prácticas; el pilotaje de experiencias; la creación y actualización de una base de datos sobre experiencias AICLE (documentación audiovisual, referencias bibliográficas, informes, enlaces Web, etc.) y la publicación de una Guía de buenas prácticas para el profesorado vinculado a este ámbito, traducida a todos los idiomas de los países participantes en el proyecto, en la que se ofrecen materiales de formación, prácticas de aula, etc.

Con esta iniciativa se ha mejorado la formación del profesorado en el enfoque AICLE y se espera constatar un aumento de la calidad de la enseñanza de los centros educativos que ofrecen una formación bilingüe.

■ Objetivos

- Analizar el estado actual de las secciones bilingües y proyectos escolares centrados en el enfoque AICLE para evaluar una diversidad de prácticas educativas existentes en España, Finlandia, Holanda, Portugal y Rumanía.
- Trabajar con profesorado en activo de distintos niveles educativos para recoger ejemplos de buenas prácticas en centros con proyectos AICLE.
- Identificar indicadores de calidad y elaborar herramientas de *benchmarking* que nos permitan establecer parámetros de referencia y seleccionar ejemplos de buena práctica.
- Realizar una publicación en la lengua materna y segunda lengua de las instituciones participantes con modelos de buenas prácticas AICLE.
- Evaluar el progreso de la investigación en seis seminarios internacionales y someter los hallazgos alcan-

zados a un proceso de reflexión y lectura crítica en el que intervengan distintos miembros y estamentos de la comunidad educativa.

- Ofertar en el Catálogo Comenius un curso internacional de formación del profesorado para implementar el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas y mejorar la calidad de la enseñanza.

■ Desarrollo

El estudio se ha llevado a cabo por siete grupos de trabajo, compuestos por participantes de las diferentes instituciones involucradas en el proyecto. Esta colaboración transnacional se ha podido efectuar a través del uso de la Web del proyecto y la comunicación fluida entre los socios, así como por los múltiples encuentros entre los participantes a lo largo de los tres años.

En el proceso de esta investigación se desarrollaron actuaciones tales como: la recogida sistematizada de documentación referente a la experiencia AICLE en cada país, la lectura y reflexión crí-

ca de la misma; aportaciones prácticas sobre la trayectoria AICLE en cada institución; la elaboración de plantillas para la recogida de datos sobre la interacción en el aula y la redacción del informe de valoración; la descripción conjunta del concepto de buenas prácticas AICLE y de los criterios que han de cumplir los ejemplos seleccionados como buenas prácticas *benchmark*.

Además, se realizaron procesos de observación y grabación en el aula de ejemplos de buenas prácticas en España y Finlandia. Se publicaron y difundieron las mejores actuaciones en DVD.

Finalmente, se seleccionaron trece ejemplos de buenas prácticas y se elaboró una Guía de buenas prácticas del proyecto, publicada y traducida a nueve lenguas.

La continuidad del proyecto y la difusión de los resultados está garantizada por la organización de un curso de formación del profesorado en el marco del Catálogo Comenius.

■ Metodología

El proyecto BeCLIL aborda una metodología participativa y de investigación-acción.

Como el nivel de desarrollo de la experiencia AICLE en los países participantes en el proyecto es heterogéneo, la estructura organizativa de la asociación incluye distintos estados de implementación de la investigación:

- Centros de educación primaria y secundaria con proyectos AICLE consolidados en España, Finlandia y Holanda, con la colaboración de docentes de primeras lenguas y segundas lenguas, profesorado de áreas no lingüísticas, orientadores, psicólogos, pedagogos y equipos directivos
- Centros de educación secundaria con proyectos bilingües que buscan la doble certificación de estudios preuniversitarios en Rumanía
- Centros de educación secundaria que desean iniciar un proyecto AICLE en Portugal, sin marco institucional preestablecido

- Organismos responsables de la política formativa del profesorado en Asturias, Tampere y Cluj –centros de profesores y recursos, asesores técnicos docentes, inspectores de educación, formadores, etc.

El proceso de investigación-acción exige una dinámica globalizadora, por lo que el trabajo cooperativo de los equipos multidisciplinares incluye la experimentación de las ideas compartidas, la transferencia constante de información con el consiguiente *feedback*, la negociación de criterios, la distribución de tareas, la planificación de objetivos y resultados, la cuantificación y el control de calidad de productos, etc.

■ Evaluación

El método de evaluación se fundamenta en el conocimiento detallado del grado de consecución de objetivos en cada etapa.

Nuestro plan de trabajo recoge en tres momentos concretos el resumen de la auto-evaluación, coincidiendo con las reuniones transnacionales al final de cada

uno de los tres años de duración del proyecto. A dicha rutina realizada por cada institución, hay que añadir el proceso de evaluación continua desarrollado por los grupos de investigación-acción coordinados por las instituciones de formación.

A lo largo del periodo elegible se realizan cuestionarios para identificar prioridades en nuestros objetivos, encuestas para establecer cuáles son nuestras opiniones de partida, fichas de auto-evaluación para detectar fallos de organización o de funcionamiento y cuadros de doble entrada para resumir los acuerdos adoptados en cada reunión transnacional. También se acuerdan por consenso los criterios que deben cumplir los ejemplos de buenas prácticas, utilizando los filtros aportados por observadores externos (docentes AICLE, expertos investigadores, orientadores escolares, psicólogos, pedagogos y consultores educativos), sometiendo a revisión los ejemplos seleccionados mediante listas de control.

Los borradores definitivos de las guías de buenas prácticas son objeto de una lectura crítica, con cumplimentación de fichas individuales de valoración -de for-

mato y fondo. Igualmente, los asistentes a los módulos formativos evalúan contenidos y ponentes con cuestionarios similares, contando asimismo con la colaboración del Sr. David Marsh, experto en CLIL de la Universidad de *Jyväskylä*, que actúa como evaluador externo del proyecto BeCLIL.

■ Resultados

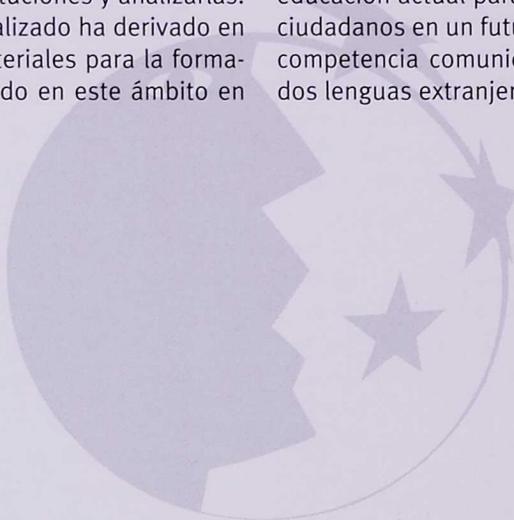
Los productos realizados incluyen: la página Web: www.beclil.com (en español e inglés); material de formación del profesorado en AICLE traducido a nueve lenguas; plan de investigación para la identificación y clasificación de actividades AICLE; definición de las mejores prácticas AICLE en el aula y establecimiento de indicadores de calidad; selección de ejemplos de buena práctica y celebración de módulos de formación AICLE en España, Finlandia, Holanda y Rumanía.

■ Conclusiones

El trabajo de investigación realizado entre todos los países involucrados en el proyecto se ha orientado, en primer lugar, a la concreción de un modelo AICLE en común, ya que se han cons-

tatado más de doscientos. El siguiente paso ha sido la identificación de indicadores de calidad para la detección de ejemplos de buenas prácticas en todos los países europeos, lo que ha facilitado comparar prácticas de aula entre las diferentes instituciones y analizarlas. Todo el trabajo realizado ha derivado en la creación de materiales para la formación del profesorado en este ámbito en

toda Europa. Consideramos que el acercamiento hacia modelos comunes en la formación y práctica AICLE contribuye notablemente a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje en contextos bilingües, sin duda la gran apuesta de la educación actual para conseguir que los ciudadanos en un futuro próximo tengan competencia comunicativa en al menos dos lenguas extranjeras.





**TERCER
PREMIO**

**Del bilingüismo al plurilingüismo:
nuevos retos**

2007 SELLO EUROPEO

IES JERÓNIMO ZURITA. ZARAGOZA. ARAGÓN

Coordinadores

Josefina Lázaro Beltrán
Santiago Araiz Esco

Institución

IES Jerónimo Zurita.
Zaragoza. Aragón

Personas destinatarias

Alumnado y profesorado de educación secundaria



■ Contexto

El IES Jerónimo Zurita empezó a funcionar como centro bilingüe en francés en 1999, con muy buenos resultados en el aprendizaje de esta lengua. Los departamentos de lenguas siempre han trabajado en coordinación, compartiendo los principios metodológicos básicos y facilitando la transferencia de competencias de una lengua a otra. Este hecho es muy importante para la vida del centro, teniendo en cuenta que el español y el francés son las lenguas vehiculares. Así, todas las áreas lingüísticas participan en el concurso literario “Fabián Mañas” o en el programa de invitación a la lectura y a la escritura, actividades muy arraigadas en el centro.

En los últimos años la realidad del centro ha cambiado. Está situado en la frontera entre una zona de clase media-alta y uno de los barrios más poblados de la ciudad, a lo que ha contribuido en gran medida la llegada de población inmigrante. Cuenta con un total de 720 alumnos y alumnas, de los cuales 130 son de 22 nacionalidades diferentes, tanto de Europa, como de África,

Sudamérica o Asia. Como respuesta educativa al nuevo contexto plural del centro, en el curso 2005-06 se creó el Aula de español para extranjeros, incorporándose al curso siguiente la figura del *tutor* o *tutora de acogida*. La diversidad de lenguas y culturas sigue siendo la base del enriquecimiento de esta comunidad educativa, en la que se toman todas las medidas necesarias para fomentar la comunicación y el aprendizaje intercultural, así como la integración en la sociedad europea actual de todo el alumnado.

■ Descripción

La iniciativa de este centro se basa en el fomento de una identidad plurilingüe entre el alumnado, considerando esencial la competencia comunicativa en otras lenguas para la integración en una sociedad plural, marcada por el mestizaje y la diversidad. Parte, principalmente, de las siguientes premisas:

- La mejora del aprendizaje del español y del francés como lenguas vehiculares, así como del inglés como lengua extranjera.

- La difusión del conocimiento de las lenguas maternas del alumnado inmigrante entre toda la comunidad educativa.
 - El fomento de las lenguas y culturas de acogida y de origen, así como la potenciación de la educación intercultural.
 - La animación a la lectura en diversas lenguas, potenciando técnicas que faciliten esta destreza entre el alumnado, básica en el desarrollo del individuo como persona y en su integración social.
 - La coordinación entre los departamentos de lenguas y los no lingüísticos, en especial entre los que se imparten en francés (matemáticas, ética y filosofía y tecnología).
- Se parte de un acercamiento a la lengua no sólo como herramienta de comunicación, sino también de trabajo, cooperación y juego. Se considera que es vehículo de nuestra cultura y reguladora de nuestro comportamiento.
- **Objetivos**
 - Mejorar las destrezas comunicativas en la lengua materna, en las lenguas extranjeras y en los usos vehiculares del francés y el español.
 - Mejorar las capacidades de aprendizaje del alumnado mediante la enseñanza sistemática de la lengua escrita en el área lingüística.
 - Proponer al alumnado nuevas técnicas de lectura en lenguas extranjeras para que disfruten del placer de leer y adquieran las destrezas de un buen lector.
 - Potenciar la coordinación entre los profesores y profesoras de las disciplinas no lingüísticas (DNL) y los de francés y español, lenguas vehiculares, condición indispensable para mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje.
 - Preparar materiales de las diferentes áreas no lingüísticas partiendo del conocimiento previo y competencia comunicativa del alumnado.

- Promover hábitos de tolerancia y respeto hacia otras lenguas y culturas.

■ Desarrollo

El desarrollo de esta experiencia se ha llevado a cabo desde tres perspectivas relacionadas entre sí y orientadas hacia la consecución de los mismos objetivos:

Por un lado, las actividades diseñadas entre los departamentos de lenguas (lengua y literatura, lengua extranjera inglés y francés, así como español como lengua extranjera) y otras disciplinas no lingüísticas involucradas en la sección bilingüe, tales como: intercambios con alumnado de otros países, teatro en francés, encuentros y actuaciones centradas en el fomento a la lectura en diversas lenguas.

Por otro, el proyecto *Importa*, centrado en la difusión de las culturas del centro y el acercamiento a las mismas desde el respeto, destacando el valor que cada grupo aporta y la importancia de llegar a entenderlos y aceptarlos como son, rompiendo estereotipos.

Finalmente, actividades en las que participa todo el centro, centradas en el fomento de la comunicación intercultural entre las diferentes lenguas y culturas que conviven en el mismo, destacando la riqueza que aporta la diferencia. Las más destacadas son las siguientes: jornadas culturales -que incluyen talleres sobre artesanía o gastronomía tradicional en varias culturas presentes en el centro, proyección de películas vinculadas a esta temática, juegos multiculturales, conferencias sobre la convivencia intercultural o sobre aspectos destacados de algunas culturas en concreto, *karaoke*, etc.-, concursos de redacción en diferentes lenguas, la antología de cuentos -abierta a la recopilación de historias procedentes de todas las culturas que conviven en el centro-, los cuenta-cuentos multilingües, exposiciones, conciertos y conferencias.

■ Metodología

Esta iniciativa se centra en dos enfoques metodológicos claves:

El aprendizaje integrado de contenidos en lenguas extranjeras (AICLE), que a su

vez implica una metodología comunicativa, centrada en el alumnado, que parte de sus conocimientos previos para hacerlos partícipes activamente en el proceso de construcción de su aprendizaje.

Investigación-acción, que exige una dinámica globalizadora, de cooperación entre las diferentes disciplinas y la experimentación de las ideas desarrolladas en común.

■ Evaluación

El grado de consecución de los objetivos propuestos es satisfactorio:

Los profesores, organizados en grupos de trabajo, han asistido a cursos de formación en España y Francia, preparando materiales de las diferentes disciplinas según el nivel de conocimiento del alumnado (entre A1 y B2).

Se han planificado tareas de lectura y escritura acordes con los gustos y necesidades del alumnado con buenos resultados.

Se ha cumplido el plan de actividades previsto, tanto para la sección bilingüe como las comunes al resto del centro.

Se ha intensificado la cooperación interdepartamental y, consecuentemente, la mejora de la calidad de la enseñanza.

El aula de español motiva al alumnado inmigrante a participar en su proceso de aprendizaje y ha revelado al resto del alumnado un nuevo mundo sin salir del centro.

■ Resultados

Implantación del aula de español para extranjeros.

Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de contenidos de matemáticas, ética y tecnología en francés.

Actuaciones de investigación, difusión y promoción de las lenguas y culturas maternas del alumnado del centro – rumano, chino, árabe, catalán, polaco, danés, húngaro, ucraniano, wolof, soninké, etc.

■ Conclusiones

En un proyecto tan ambicioso como éste, en el que se involucra a todo el centro, lo más importante son los resultados que

se van alcanzando día a día, visibles en el aprendizaje del alumnado, en el diálogo intercultural dentro y fuera de las aulas, en la mejora de la convivencia y en

la motivación de todos, alumnado y profesorado, para trabajar conjuntamente en un espacio en el que todos tenemos algo que aportar.



**CUARTO
PREMIO**

Contexto escolar intercultural,
un reto pendiente: la formación
del profesorado para el tratamiento
de las segundas y primeras lenguas

2007 SELLO EUROPEO

U.T. DE ORIENTACIÓN Y ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD. CANTABRIA

Coordinadora
Fuencisla Cuesta

Institución
Unidad técnica de orientación y
atención a la diversidad. Consejería
de Educación de Cantabria.

Personas destinatarias
Profesorado de lenguas en contex-
tos multiculturales



■ Contexto

Esta propuesta de formación del profesorado en contextos multiculturales está enfocada hacia el tratamiento de la primera y segunda lengua (L1 y L2) y constituye la base del Plan de Interculturalidad de la Consejería de Cantabria. Este Plan consta de dos acciones principales: una actuación interna, en cada centro escolar tanto de educación primaria como de secundaria, a través del coordinador de interculturalidad. Una intervención externa, las aulas de dinamización intercultural, que tienen como finalidad asesorar para la intervención a nivel de profesorado, equipos directivos, alumnado y familia. Este proyecto se inició hace cuatro años y atiende tanto a la formación de los 250 coordinadores de interculturalidad de la región, como a los integrantes de las aulas de dinamización intercultural.

litar la integración del alumnado inmigrante en nuestra sociedad y conseguir el diálogo intercultural.

■ Objetivos

- Sensibilizar al profesorado ante la realidad del alumnado inmigrante, que debe enfrentarse a una nueva lengua y forma de vida.
- Acercar al profesorado a la lengua del alumnado inmigrante (L1), desde una perspectiva emocional, profesional y científica, de forma que su práctica de aula sea más integradora y eficaz.
- Promover el uso del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) como herramienta clave en el aprendizaje de primeras y segundas lenguas.
- Potenciar el uso de prácticas que fomenten el desarrollo de la competencia comunicativa entre el alumnado, así como sus competencias generales, adoptando enfoques creativos e innovadores.

■ Descripción

Este programa va dirigido a la formación del profesorado de lenguas en contextos multiculturales, con el objetivo de faci-

- Propiciar el aprendizaje integrado de lengua y contenidos (AICLE).

■ Desarrollo

El proyecto se centra en tres aspectos fundamentales:

- El desarrollo de estrategias para el conocimiento o la aproximación por parte del profesorado a la lengua y cultura del alumnado inmigrante -en muchos casos, chino o ruso-, de forma que el profesorado sea consciente de los obstáculos que puede encontrar el alumnado inmigrante en el aprendizaje de nuestra lengua y cultura.
- Promover el uso del Marco común europeo de referencia (MCER) y del PEL, asumiendo sus niveles, criterios de evaluación, competencias, propósitos, etc.
- Un sistema de evaluación contextualizado para la realidad del ámbito escolar.

Se sigue una dinámica de formación que reproduzca la vida del aula, es decir,

sesiones formativas que son como una “metaclase”, ya que el objetivo es ofrecer estrategias ajustadas a las necesidades reales de los centros educativos y de su alumnado.

■ Metodología

El enfoque metodológico de este proyecto de formación del profesorado se basa en la comunicación y en la participación activa, fomentando la reflexión sobre la labor docente, el interés por cambiarla y mejorarla, así como la reacción activa de los participantes, es decir, su compromiso de llevar a la práctica las estrategias propuestas.

En lo que respecta al enfoque metodológico para la enseñanza-aprendizaje de lenguas es esencialmente comunicativo, centrado en el aprendiz, fomentando su autonomía y reflexión hacia su propio aprendizaje, potenciado por tareas y proyectos, adoptando lo lúdico como un aliado especial.

Además, es importante señalar que este programa de formación del profesorado de lengua en contextos multiculturales

parte del acercamiento del profesorado a la lengua materna del alumnado inmigrante, como instrumento de conocimiento de su cultura, sus costumbres, de forma que puedan desarrollar actitudes de empatía hacia su situación en nuestro país y establecer un diálogo activo e intercultural.

■ Evaluación

La evaluación de este programa de formación se está llevando a cabo de forma continua, empleando como instrumentos las propias evaluaciones del profesorado participante y el impacto de las propuestas formativas en las aulas de lenguas en centros con alumnado inmigrante. Las conclusiones más significativas son el incremento del interés por parte del profesorado de aplicar prácticas de aula creativas e innovadoras, la mejora de la relación entre los procesos de aprendizaje entre las diferentes lenguas que se enseñan en los centros, la contemplación del alumnado inmigrante en las programaciones de lengua extranjera y la aproximación de las prácticas de aula a lo establecido en el MCER.

■ Resultados

Materiales didácticos para la formación del profesorado de lenguas en contextos multiculturales.

■ Conclusiones

El incremento del alumnado inmigrante en nuestro país y la necesidad del diálogo intercultural es una realidad que se refleja claramente en la vida de los centros educativos. Para una convivencia intercultural es necesario atender a la diversidad en las aulas y llevar a cabo prácticas que incluyan al alumnado inmigrante, sus lenguas y culturas. Para ello, la formación del profesorado es clave, en especial, la del de lenguas extranjeras y la del que enseña español al alumnado inmigrante. Este programa está consiguiendo por un lado, mejorar la práctica de aula de lenguas, con la aplicación de estrategias comunicativas e innovadoras, ajustadas a la realidad educativa actual. Por otro, que el profesorado encuentre instrumentos para atender la diversidad en las aulas, siendo consciente de los obstáculos que el alumnado inmigrante puede encontrar en el aprendizaje de nuestra lengua y en la integración social.

QUINTO
PREMIO

CLIL for young learners

2007 SELLO EUROPEO

CEIP CHARLES DARWIN. EL PRAT DE LLOBREGAT. CATALUÑA

Coordinadora

M. Neus Fluriach Domínguez

Institución

CEIP Charles Darwin. El Prat de Llobregat Barcelona. Cataluña

Personas destinatarias

Alumnado de educación primaria



■ Contexto

El CEIP Charles Darwin es un centro de educación infantil y primaria de dos líneas, con un total de 448 alumnos y alumnas. Desarrollan un proyecto lingüístico que establece el catalán como lengua vehicular de aprendizaje, introduciendo el castellano en el primer curso de educación primaria. De esta forma, garantizan que todo el alumnado al finalizar la educación primaria tenga un dominio de las dos lenguas. Este centro empezó a aplicar el Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenidos (AICLE) en el curso 2002-2003, con la enseñanza de los contenidos de educación plástica en inglés. Esta iniciativa se llevó a cabo por su participación en el proyecto Orator, impulsado por la Generalitat de Catalunya.

A partir de esta experiencia el profesorado del centro se ha mostrado interesado en recibir formación sobre el enfoque AICLE, por lo que tomaron la decisión de participar en el proyecto escolar Comenius 1.1 *CLIL for young learners* desde 2004 al 2006. Esta experiencia ha sido coordinada por la *Scuola Elementare G. Rodari*, en Roletto, Italia y con ella han

colaborado siete centros educativos de seis países europeos: España, Lituania, Rumanía, República Checa, Alemania y Letonia. El objetivo del proyecto ha sido trabajar estrategias para introducir la enseñanza de contenidos en inglés en áreas como matemáticas, conocimiento del medio o las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

■ Descripción

El proyecto *CLIL for young learners* está basado en el aprendizaje de contenidos en lengua inglesa de las áreas de matemáticas, conocimiento del medio y TIC. En el CEIP Charles Darwin han participado un total de 146 alumnos y alumnas de segundo y tercer ciclo de educación primaria y siete profesoras. A lo largo del proyecto se han desarrollado materiales didácticos para trabajar algunos contenidos específicos de las áreas anteriormente citadas en lengua inglesa, en colaboración con todos los socios del proyecto que han intercambiado sus experiencias. Además, el alumnado ha tenido la oportunidad de comunicarse por correo electrónico en inglés con el de los otros países partici-

pantes en el proyecto, lo que ha supuesto una importante motivación hacia el aprendizaje de la lengua inglesa.

■ Objetivos

- Mejorar la competencia en inglés del alumnado de segundo y tercer ciclo de educación primaria.
- Mejorar la competencia lingüística del alumnado, su conocimiento sociocultural y conciencia intercultural.
- Potenciar el desarrollo de actitudes positivas y tolerantes hacia el aprendizaje de otras lenguas.
- Promover la interdisciplinariedad en el aprendizaje de lenguas.
- Motivar al alumnado a participar activamente en el proceso de aprendizaje.
- Mejorar la calidad de la educación y el rendimiento del alumnado.

■ Desarrollo

El proyecto se ha llevado a cabo durante tres años. Se ha basado en la selección

entre todos los socios de aspectos temáticos clave en cada una de las áreas en las que se va a aplicar el enfoque AICLE –teniendo en cuenta los puntos en común de todos los currículos–. Todos los centros han trabajado estos temas, así como otros de libre elección. Cada año se han diseñado materiales didácticos que se han intercambiado entre los diferentes centros y se han llevado a la práctica. De esta forma, se ha podido observar el trabajo de las distintas escuelas y su aplicación a otros contextos educativos, introduciendo los cambios necesarios para mejorar cada propuesta. El CEIP Charles Darwin ha contribuido de manera especial a la difusión de los resultados del proyecto en diversos foros, destacando la presencia anual en los medios de comunicación -prensa, radio y televisión-, así como en cursos de formación del profesorado organizados por la Generalitat de Catalunya.

■ Metodología

El eje metodológico central del proyecto es el enfoque AICLE, que exige a su vez un planteamiento comunicativo en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y

un modelo de aprendizaje centrado en el alumnado, que facilite su autonomía, auto-evaluación y conciencia del proceso de aprendizaje. Además, se ha fomentado el trabajo cooperativo entre el alumnado y la introducción de actividades más creativas e innovadoras.

■ Evaluación

La evaluación del proyecto ha seguido dos vertientes:

Por un lado, las instituciones participantes han analizado durante todo el proceso de desarrollo del proyecto el trabajo realizado en cada centro, valorando especialmente el grado de implicación del alumnado y profesorado y el impacto de los materiales elaborados para la enseñanza en inglés de las áreas señaladas en el currículo de cada país. Este proceso de evaluación ha estado guiado por el centro coordinador en todo momento, interesado en contrastar los resultados del proyecto en cada etapa y en todos los centros.

Por otro, el equipo de trabajo del centro español ha realizado una evaluación

continua de todos los trabajos realizados en el centro, tanto en lo que respecta a la planificación, como a los contenidos conceptuales, lingüísticos o al formato. De este modo, se ha ido mejorando el enfoque AICLE en el centro, los materiales elaborados y la práctica diaria de aula.

Las conclusiones del proceso de evaluación han sido muy positivas. En lo que respecta al alumnado, se ha comprobado una mejora del conocimiento de los temas tratados, de su competencia comunicativa en inglés y una mayor motivación hacia la participación en su proceso de aprendizaje. Además, han mostrado gran interés por conocer al alumnado de los centros de otros países y sus culturas, colaborando con ellos en algunas actividades.

En cuanto al profesorado, se ha advertido una mayor colaboración interdisciplinar, una mejora de la práctica diaria de aula y mayor interés por el aprendizaje de lenguas.

Finalmente, la repercusión del proyecto en la vida del centro ha sido muy relevante, se ha conseguido un empleo más

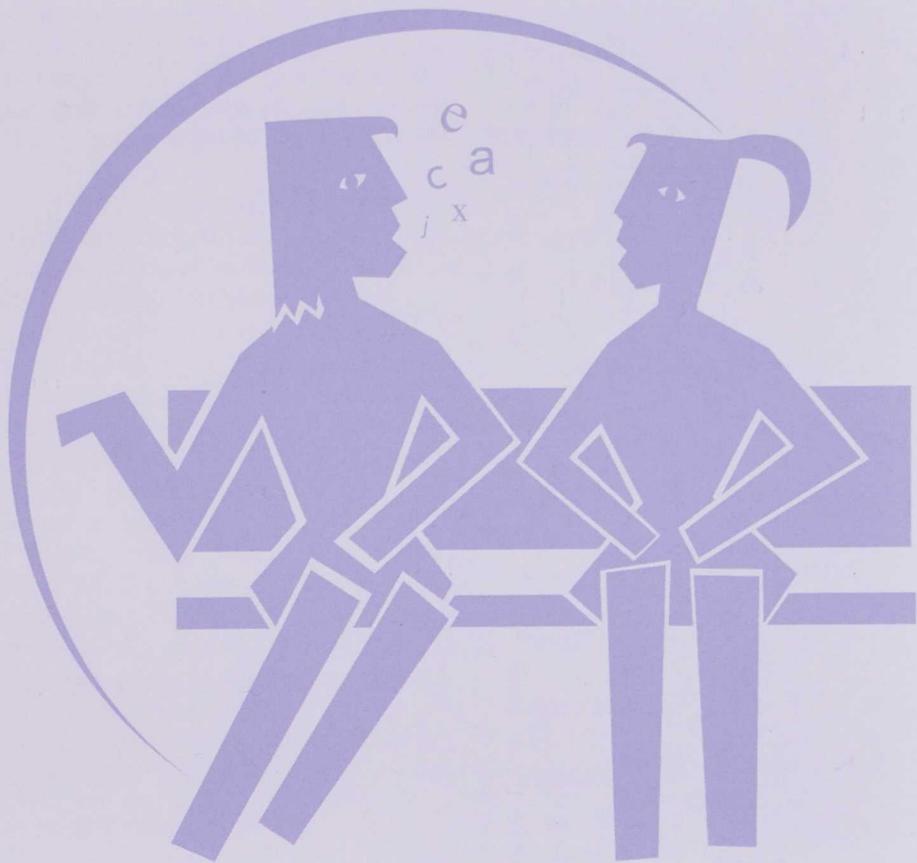
generalizado de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) e interesar al profesorado en el enfoque AICLE.

■ Resultados

DVD de materiales didácticos para la enseñanza en inglés de contenidos específicos en matemáticas, conocimiento del medio, educación artística y en las tecnologías de la información y comunicación.

■ Conclusiones

Consideramos que el proyecto ha sido un éxito por lo que respecta a la motivación del alumnado hacia el aprendizaje de lenguas y la mejora de su competencia comunicativa. Se pretende mantener el enfoque AICLE en las áreas trabajadas, no abarcando todos los contenidos curriculares de cada una de ellas sino realizando una selección previa cada año, según los recursos con los que cuente el centro.



**SEXTO
PREMIO**

Palabras, expresiones y refranes
comunes europeos

2007 SELLO EUROPEO

IES JOSÉ DE CHURRIGUERA . LEGANÉS . MADRID

Coordinadora

María Victoria Clemente Palacios

Institución

IES José de Churriguera. Leganés.
Comunidad de Madrid

Personas destinatarias

Alumnado y profesorado que aprenden o enseñan español, alemán, eslovaco, polaco o italiano como segunda lengua



■ Contexto

El profesorado del IES José de Churriguera inició en el año 2002 el contacto con colegas de centros de educación primaria y secundaria de diversos países, con los que decidió desarrollar un proyecto de cooperación transnacional en el marco de la acción Comenius 1.1 del Programa Sócrates, de 2003 al 2006, teniendo aún continuidad actualmente. La iniciativa fue coordinada por el *Realschule Lindlar* en Colonia, Alemania y en ella participaron el centro español de Leganés, la *Základná škola Divina* en Divina, Eslovaquia, el *Zespólszkól Ogólnokształcacych* en Sopot, Polonia y el *Istituto di Istruzione Superiore -sedi associate IPIA/IPAA Olbia* en Olbia, Cerdeña, Italia. El eje temático de este proyecto escolar fue la investigación sobre las similitudes y diferencias existentes entre las lenguas y culturas de los países participantes -inglés y francés-, así como los aspectos curriculares comunes a todos los centros, a través de la búsqueda de palabras, expresiones y refranes comunes en todas las lenguas.

■ Descripción

Esta propuesta está basada en la colaboración de alumnado de educación

secundaria obligatoria y bachillerato, así como de profesorado de diferentes áreas curriculares -inglés, francés, latín y griego, tecnología, dibujo, música y biología- de los cinco centros participantes con la finalidad de elaborar un diccionario multimedia en el que se recojan palabras, expresiones y refranes comunes en todas las lenguas de los países participantes. En total, aproximadamente, 120 alumnos y alumnas han participado activamente en el desarrollo del proyecto y en la elaboración de materiales, tutorizados por ejemplo, sólo en España, por 22 miembros del profesorado del centro.

La realización del proyecto ha requerido diversas actuaciones: reuniones entre el profesorado y alumnado de los centros participantes mediante videoconferencias bisemanales para organizar y contrastar el material realizado, encuentros en algunos de los países implicados, trabajo realizado en colaboración entre alumnado y profesorado fuera del horario escolar, etc. En definitiva, toda una serie de esfuerzos que han desembocado en la elaboración de un diccionario

pictórico en línea, publicado en Internet y en papel, que tiene como objetivo ayudar a todas las personas a aproximarse a lenguas como el inglés, francés, alemán, italiano, español, eslovaco, portugués o italiano, conociendo las similitudes y diferencias entre sí, un hecho que contribuye al aprendizaje de lenguas partiendo del propio conocimiento que el alumno o alumna tiene de las que ya conoce.

■ Objetivos

- Desarrollar un conocimiento general de la lengua materna y promover el uso más correcto de la misma.
- Promover el contacto del alumnado de países como España, Francia, Alemania o Italia con lenguas como el polaco o el esloveno, no enseñadas a nivel curricular en ninguno de estos países y pertenecientes al grupo de las menos habladas y enseñadas en Europa.
- Facilitar la reflexión de los participantes sobre su propia lengua y cultura, como primer paso para el conocimiento de las de otros países.

- Fomentar el aprendizaje de lenguas como instrumento de comunicación y la importancia del mismo, partiendo de las similitudes culturales y lingüísticas entre los países europeos que los acercan y ayudan a entenderse.
- Mejorar el conocimiento del alumnado de la historia y la geografía de Europa.
- Conocer el origen etimológico de palabras que se usan diariamente en las lenguas de los países participantes, atribuyéndolas como propias, para descubrir su verdadero origen y las influencias recibidas por estas lenguas.
- Utilizar el inglés como lengua extranjera en situaciones reales de comunicación.
- Mejorar el conocimiento del alumnado participante en el proyecto en lengua extranjera.

■ Desarrollo

La recopilación de palabras, expresiones y refranes comunes europeos ha supuesto un estudio comparativo en el

que han participado activamente alumnado y profesorado de todos los centros involucrados en el proyecto. Cada país ha trabajado entre dos y cuatro campos semánticos, al objeto de encontrar en ellos palabras, frases hechas y refranes –denominados *cewips* en el proyecto– entre los siete idiomas empleados en el mismo. El primer año se dedicó a la búsqueda de palabras, el segundo a la de expresiones y el tercero a la de refranes, realizándose grabaciones de la pronunciación de todos ellos. De esta forma, se ha graduado la dificultad de las tareas, ya que el conocimiento del alumnado de su lengua y de otras lenguas extranjeras mejoraba cada curso, entendiendo mejor el sentido del paralelismo establecido entre todas las lenguas y su capacidad para explicar el significado de las expresiones seleccionadas.

Además, el significado de todos los *cewips* se ha explicado en inglés, se ha acompañado de frases a modo de ejemplo del uso de cada uno de ellos e incluso se ha ilustrado con dibujos - considerando que la expresión plástica del significado de cada palabra o refrán

ayudaría a entender su sentido sin tener un conocimiento mínimo de las lenguas empleadas.

Finalmente, se ha elaborado un diccionario impreso con 56 entradas y otro pictórico multimedia con todos los *cewips* recopilados, su explicación en inglés, con ejemplos en cada lengua, ilustraciones e incluso actividades para llevar a cabo en el aula. Este material está publicado en la página del proyecto www.cewip.org. Los dos diccionarios pueden emplearse sencillamente como tales o como herramienta para el aprendizaje y enseñanza de lenguas en contextos diversos: en aulas para enseñanza de español a alumnado inmigrante; en compensatoria, con alumnado con retraso en el aprendizaje de lenguas; para iniciar el contacto del alumnado de toda Europa con lenguas que no estudian en su currículo, etc.

■ Metodología

Se han seguido dos líneas metodológicas en el proyecto: el enfoque comunicativo –en lo que respecta a la enseñanza y aprendizaje de lenguas– y el aprendizaje colaborativo, no sólo entre los partici-

pantes de los diferentes países asociados sino entre el profesorado y alumnado de cada uno de los centros, que han trabajado estrechamente en la búsqueda de la información, en la explicación de las palabras, expresiones o refranes, en la ilustración de su significado, en la búsqueda de ejemplos, etc. De esta forma, se ha creado un contexto idóneo para el aprendizaje de lenguas y de todos los aspectos vinculados al mismo –conocimiento de la cultura, historia, etc.

■ Evaluación

La evaluación de la experiencia se ha realizado de forma interna y externa. Primero, el profesorado de todos los centros elaboró un cuestionario dirigido al alumnado participante en todos los países, que valoró el proyecto de forma muy positiva. También, se ha contado con un análisis más exhaustivo del profesorado implicado en los distintos países, que ha destacado la importante colaboración entre departamentos en el proyecto –que a su vez ha potenciado, por un lado, un conocimiento más profundo de los contenidos trabajados en el mismo por parte del alumnado y,

por otro, la motivación del profesorado hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje. Finalmente, en los encuentros internacionales, se ha podido medir la valoración del proyecto por profesorado y alumnado no implicado directamente, que ha destacado la importancia del uso de las nuevas tecnologías como instrumento de comunicación entre diferentes países y, en especial, en el aprendizaje de lenguas.

■ Resultados

Los resultados más importantes de la experiencia han sido de dos tipos. Por un lado, los materiales elaborados: el diccionario pictórico multimedia de palabras, expresiones y refranes comunes europeos, que aparece en la Web: www.cewip.org; la publicación del diccionario conciso con 56 entradas, *The Concise Dictionary of Common Words, Idioms and Proverbs*, con un CD-ROM, que se espera ampliar en el futuro con la elaboración de un libro de actividades; la página Web del proyecto, en la que se recoge el propio diccionario, las diferentes etapas de trabajo para la elaboración del mismo, destacando el

estudio del alumnado de las lenguas y culturas de los países participantes.

Por otro lado, cabe destacar el conocimiento adquirido por el alumnado sobre las lenguas y culturas de otros países, su motivación por el aprendizaje de otras lenguas no curriculares y, finalmente, la mejora de su competencia comunicativa en inglés.

■ Conclusiones

Según los resultados del proyecto, el grado de motivación hacia el proceso

de enseñanza-aprendizaje, la colaboración entre los centros participantes una vez finalizada la experiencia y el trabajo realizado han sido de gran valor y, lo más importante, el proceso de desarrollo del proyecto ha sido muy positivo para todas las personas implicadas directa e indirectamente, ya que la vida en los centros participantes ha cambiado a lo largo de la experiencia. Además, la transferibilidad de los materiales elaborados es muy importante, ya que son útiles para el aprendizaje de lenguas en contextos muy diversos.



¿Qué es el Sello Europeo?

El “Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas” es una iniciativa de la Comisión Europea que refleja su interés por incentivar el aprendizaje de lenguas como vehículo necesario para una auténtica integración europea.

Este galardón distingue las experiencias innovadoras en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas (incluido el lenguaje de signos), ya sean extranjeras, nacionales, regionales o propias de comunidades emigrantes, por parte de la ciudadanía. Viene otorgándose en el Estado español, mediante convocatoria pública desde 1998 y a partir de 2005 tiene dos modalidades:

Modalidad A: Sello Europeo para las mejores actividades innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas.

Modalidad B: Sello Europeo para el profesor o la profesora de lenguas que destaque por su dedicación y profesionalidad en la enseñanza de lenguas.

¿Quién puede participar?

Modalidad A: Se otorgan 6 galardones consistentes en un trofeo y un diploma acreditativo. Los tres primeros clasificados reciben premios en metálico por valor de 6.000, 3.000 y 1.500 euros respectivamente, financiados por el Ministerio de Educación y Ciencia.

Modalidad B: Trofeo y diploma acreditativo al profesor o profesora más destacado en el campo de la enseñanza de las lenguas.

Viaje educativo de una semana de duración a un país europeo de su interés, organizado y financiado por el Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos.

¿En qué consiste el distintivo?

Modalidad A: Instituciones u organismos educativos y/o de formación, autoridades y asociaciones que estén desarrollando iniciativas para promover la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas en cualquier etapa de la educación y de la formación, formal o no formal, con independencia de la edad de los estudiantes y del tipo de centro del que se trate.

Modalidad B: Los profesores y profesoras de lenguas que, en su carrera docente hayan destacado por su dedicación, compromiso personal, enseñanza de lenguas poco utilizadas, docencia a alumnado en circunstancias extraordinarias, u originalidad de sus métodos, puedan servir de ejemplo para otros profesionales. En ningún caso la adjudicación del premio debe relacionarse con una evaluación formal de la competencia pedagógica o lingüística del profesorado.

¿Qué tipo de experiencias se premian?

La Orden de convocatoria contempla las prioridades específicas que anualmente marca la Comisión Europea para la concesión del galardón. En cualquier caso las iniciativas deberán:

- Ser globales, donde todos los elementos implicados contribuyan a garantizar la satisfacción de las necesidades de los estudiantes y el uso creativo de los recursos disponibles para estimular el aprendizaje de las lenguas.
- Proporcionar un valor añadido en su contexto regional y/o nacional, aportando una mejora cuantitativa y/o cualitativa de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, en particular de las menos difundidas.
- Aportar una motivación para estudiantes y profesorado.
- Ser originales y creativas, explorando enfoques innovadores y adecuados.
- Poseer dimensión europea, basándose en la realidad de la Unión Europea y su diversidad lingüística y cultural.
- Facilitar la transferencia, pudiendo ser fuente de inspiración para otras personas y contextos.

UNIDADES RESPONSABLES DEL SELLO EUROPEO EN LAS ADMINISTRACIONES EDUCATIVAS

ANDALUCÍA

Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa

Edificio Torretriana. Avda. de Juan Antonio de Vizarrón, s/n - 41071 Sevilla
www.juntadeandalucia.es/averroes/programas_europeos/socrates.php3

ARAGÓN

Dirección General de Política Educativa

Avda. Gómez Laguna, 25 - 50009 Zaragoza
www.educaragob.org/

PRINCIPADO DE ASTURIAS

Dirección General de Ordenación Académica e Innovación

Pza. España, 5 - 33007 Oviedo
www.educastur.princast.es/europa/socrates/

ILLES BALEARS

Direcció General d' Administració i d' Inspecció Educativa

Passatge Guillem de Torrella, 1 - 07002 Palma de Mallorca
www.weib.caib.es/

ISLAS CANARIAS

Viceconsejería de Educación

C/ León y Castillo, 57 - 35003 Las Palmas de Gran Canaria
nti.educa.rcanaria.es/

CANTABRIA

Dirección General de Formación Profesional, Ordenación y Promoción Educativa

C/Vargas, 53 - 39010 Santander
www.gobcantabria.es/

CASTILLA LA MANCHA

Dirección General de Programas y Servicios Educativos

Bulevar Río Alberche, s/n - 45007 Toledo
www.jccm.es/educacion/prog_europ/socrates/socrates.htm

CASTILLA Y LEÓN

Dirección General de Formación Profesional e Innovación Educativa

Monasterio Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n - 47071 Valladolid
www.jcyl.es

CATALUNYA

Direcció General d' Innovació Educativa

Vía Augusta, 202 - 08021 Barcelona
www.xtec.es/ofieurop

EXTREMADURA

Dirección General de Política Educativa

C/ Delgado Valencia, 6 - 06800 Mérida
www.juntaex.es/

GALICIA

Dirección Xeral de Formación Profesional e Ensinanzas Especiais

C/ San Caetano, s/n
15771 Santiago de Compostela
www.xunta.es

LA RIOJA

Dirección General de Educación

C/ Murrieta, 76 - 26071 Logroño
www.educarioja.com

COMUNIDAD DE MADRID

Dirección General de Promoción Educativa

C/ Alcalá Galiano, 4 - 28010 Madrid
www.madrid.org/promocion

REGIÓN DE MURCIA

Dirección General de Formación Profesional e Innovación Educativa

Gran Vía, 42 - 30005 Murcia
www.educarm.es

COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

Dirección General de Enseñanzas Escolares y Profesionales

Cuesta de Sto Domingo, s/n - 31001 Pamplona
www.pnte.cfn Navarra.es

PAÍS VASCO

Dirección de Innovación Educativa

Donostia San Sebastián, 1 - 01010
Vitoria Gasteiz
www1.hezkuntza.ej-gv.net

COMUNITAT VALENCIANA

Direcció General d' Ensenyament

Avda. Campanar, 32 - 46015 Valencia
www.cult.gva.es

CEUTA

Dirección Provincial de Educación

C/ Echegaray, s/n - 51001 Ceuta
www.ceuta-mec.org/

MELILLA

Dirección Provincial de Educación

C/ Cervantes, 6 - 52001 Melilla
www.mec.es/dp/melilla/

OAPEE

Paseo del Prado, 28 1ª planta
28014 Madrid
www.mec.es/programas-europeos



Código de colores de tipo de contenidos

METODOLOGÍA

COMPRENSIÓN INTERCULTURAL

ENSEÑANZA DE LENGUAS
A EDADES TEMPRANAS

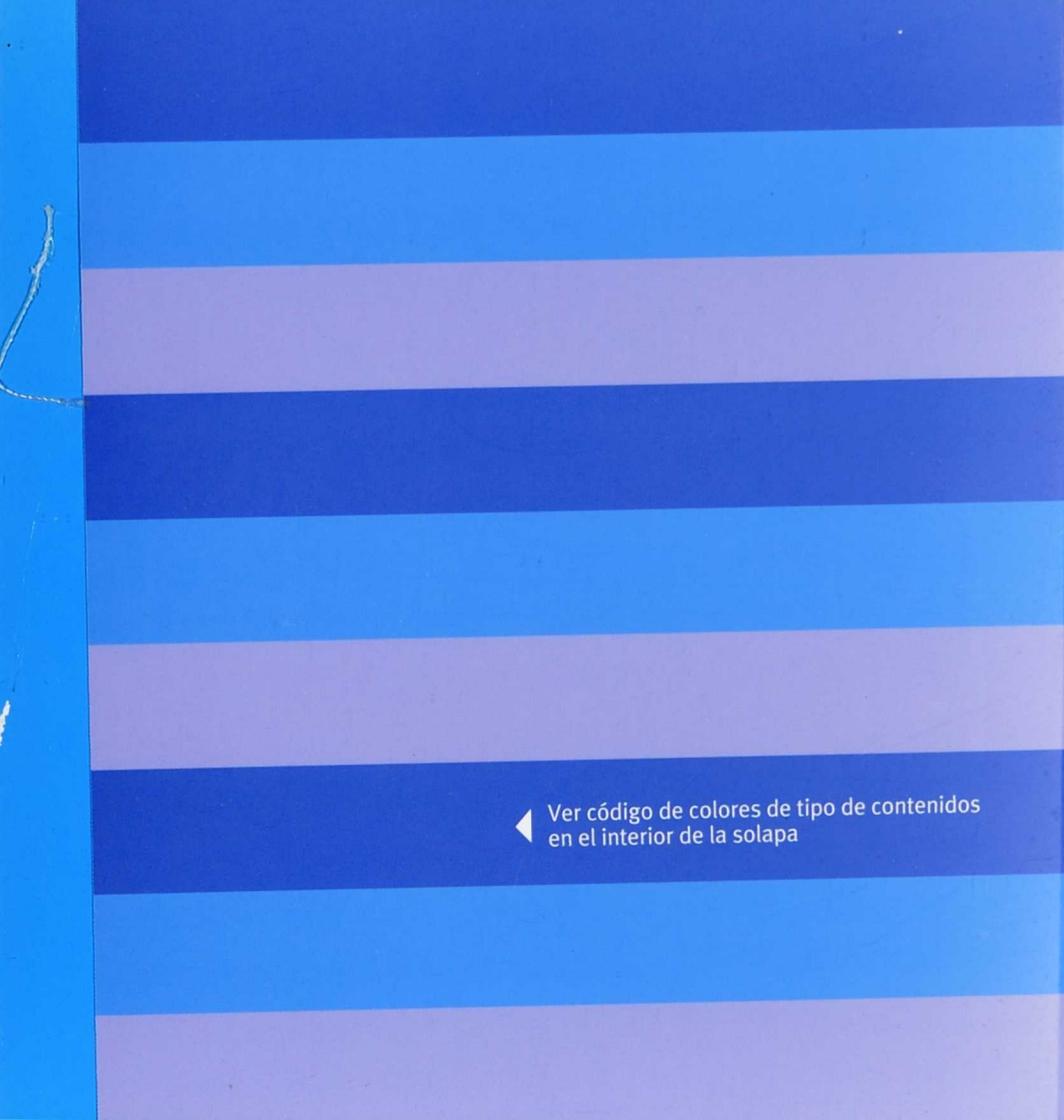
AICLE/CLIL APRENDIZAJE INTEGRADO
DE CONTENIDOS Y LENGUA EXTRANJERA

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

MATERIAL DIDÁCTICO

MOTIVACIÓN HACIA EL APRENDIZAJE
DE LENGUAS

USO PEDAGÓGICO DE LAS TIC



◀ Ver código de colores de tipo de contenidos
en el interior de la solapa



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

○ APEE



Educación y Cultura